

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1969-1970.

26 FEBRUARI 1970.

Voorstel van wet betreffende het sociaal statuut van de sportbeoefenaar.

AANVULLEND VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
TEWERKSTELLING, DE ARBEID
EN DE SOCIALE VOORZORG (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VERHAEGEN.

MIJNE HEREN,

Tijdens zijn vergadering van 6 november 1969 heeft de Senaat het voorstel van wet betreffende het sociaal statuut van de sportbeoefenaar opnieuw naar Uw Commissie verwezen. Daarbij werd niet gepreciseerd welke speciale problemen dienden onderzocht. Dienvolgens heeft Uw Commissie de tekst zoals hij uit de eerste besprekingen te voorschijn was gekomen (zie Gedr. St. Senaat 552, 1968-1969) opnieuw grondig besproken. Het ligt voor de hand dat tijdens deze tweede bespreking, sommige punten die reeds tijdens de eerste werden behandeld opnieuw ter sprake zijn gebracht. Voor zover de bespreking van deze punten tot geen wijziging van de tekst aanleiding heeft gegeven, worden ze in dit verslag niet meer hernomen.

••

(1) De volgende leden hebben aan de berandelingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Remson, voorzitter; Beghin, Bury, Carpels, Cathenis, Cuvelier E., Daems, De Clercq C., De Rore, Duvivier, Heylen, Kever, Magé, Merchiers, Parmentier, Pede, Roosens, Smet, Vandeputte, Van Heupen en Verhaegen, verslaggever.

R. A 7662

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

108 (Buitengewone zitting 1968) : Voorstel van wet;

552 (Zitting 1968-1969) : Verslag;

28, 30 en 39 (Zitting 1969-1970) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

5 en 6 november 1969.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

26 FEVRIER 1970.

Proposition de loi fixant le statut social du sportif.

RAPPORT COMPLEMENTAIRE
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'EMPLOI, DU TRAVAIL
ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE (1)
PAR M. VERHAEGEN.

MESSIEURS,

En sa séance du 6 novembre 1969, le Sénat a décidé de renvoyer à votre Commission la proposition de loi fixant le statut social du sportif. Il n'a toutefois pas précisé quels étaient les problèmes à examiner plus particulièrement. Aussi votre Commission a-t-elle consacré un nouvel examen approfondi au texte issu des premières discussions (Doc. Sénat, session de 1968-1969, n° 552). Il est évident qu'au cours de ce deuxième examen, certains points qui avaient déjà été traités lors du premier, ont été rediscutés. Pour autant qu'il n'en est résulté aucune modification du texte, nous ne les avons pas repris dans le présent rapport.

•••

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Remson, président; Beghin, Bury, Carpels, Cathenis, Cuvelier E., Daems, De Clercq C., De Rore, Duvivier, Heylen, Kever, Magé, Merchiers, Parmentier, Pede, Roosens, Smet, Vandeputte, Van Heupen et Verhaegen, rapporteur.

R. A 7662

Voir :

Documents du Sénat :

108 (Session extraordinaire de 1968) : Proposition de loi;

552 (Session de 1968-1969) : Rapport;

28, 30 et 39 (Session de 1969-1970) : Amendements.

Annales du Sénat :

5 et 6 novembre 1969.

In de loop van de algemene besprekingen werden volgende problemen behandeld :

1° Wat betreft *de werkgever* werd gesteld dat naast de personen (zoals vermeld in het tweede lid van artikel 2), ook *de instellingen* dienen vermeld « die de onder het eerste lid genoemde personen tewerkstellen ».

Op dit voorstel werd door de Minister als volgt geantwoord :

De woorden « onder het gezag van een ander persoon » komen voor in alle recente wetten en zijn nooit oorzaak geweest van moeilijkheden omtrent de vaststelling van de personen die deze werkzaamheid uitoefenen.

Het betreft onomstotelijk iedere natuurlijke of rechtspersoon. Volgens recht is de persoon ieder wezen wie bekwaamheid wordt toegekend om rechtsdrager « sujet de droit » te zijn (Vocabulaire juridique van H. Capitant).



2° Op de vraag « in welke mate op de arbeidsovereenkomst geregeld bij onderhavige wet, bepalingen toepasselijk zijn van de arbeidsovereenkomst voor werklieden of voor bedienden » (lid 2 van art. 3) heeft de Minister het volgende geantwoord :

Ingevolge die bepaling wordt de Koning bevoegdheid verleend om bepaalde categorieën van betaalde sportbeoefenaars, hetzij zonder meer, hetzij op grond van bepaalde regels, van de werkingssfeer van de wet uit te sluiten.

De Koning heeft dezelfde bevoegdheid ter zake van de zondagsrust (art. 3 van de wet van 6 juli 1964), van de arbeidsduur (art. 3 van de wet van 15 juli 1964) van de arbeidsreglementen (art. 3 van de wet van 5 mei 1965) en van de vreemde werknemers (art. 3 van het koninklijk besluit n° 34 van 20 juli 1967).

In andere domeinen waar een minimumbescherming wordt verleend aan alle werknemers, heeft de Koning de bevoegdheid om de reglementering aan te passen voor bepaalde categorieën van werknemers.

Dit geldt onder meer inzake :

— de bescherming van het loon ten aanzien van het percentage en van de inhoud van het loon in natura (art. 6, § 4, van de wet van 12 april 1965) en van de periodiciteit van de betaling van het loon (art. 9);

— de vrouwenarbeid ten aanzien van de geoorloofde nachtarbeid (art. 5, van het koninklijk besluit n° 40 van 24 oktober 1967);

— de kinderarbeid ten aanzien van de arbeidsduur en van de voorwaarden waaronder rust wordt genomen (art. 6 van de gecoördineerde wetten van 28 februari 1919);

— de betaalde feestdagen ten aanzien van de vaststelling van het aantal feestdagen en van de datums (art. 2 van de besluitwet van 25 februari 1947), de wijze van toekenning van inhaalrusttijd (art. 4) en de wijze van vaststelling en van betaling van het normale loon (art. 5). Opgemerkt zij dat arbeid op feestdagen wordt toegestaan in gevallen waarin zondagsarbeid is toegelaten (art. 4).



La discussion générale a porté sur les problèmes suivants :

1° En ce qui concerne les *employeurs*, un commissaire a estimé qu'en plus des personnes (dont question au deuxième alinéa de l'art. 2), il fallait mentionner également les *organismes* « qui occupent les sportifs visés par le premier alinéa ».

Le Ministre lui a répondu comme suit :

Les termes « sous l'autorité d'une autre personne » se retrouvent dans toutes les lois récentes et n'ont jamais donné de difficulté en ce qui concerne la détermination des personnes qui exercent cette autorité.

Il s'agit incontestablement de toute personne physique ou morale. En effet, en droit, la personne est tout être auquel est reconnue la capacité d'être sujet de droit (Vocabulaire juridique, H. Capitant).



2° A la question de savoir dans quelle mesure des dispositions du contrat de travail ou d'emploi sont applicables au contrat de louage de travail visé dans la présente loi (art. 3, alinéa 2), le Ministre a répondu :

Cette disposition confère au Roi le pouvoir d'exclure, soit purement et simplement, soit moyennant certaines modalités, certaines catégories de sportifs rémunérés du champ d'application de la loi.

Le Roi possède les mêmes pouvoirs en matière de repos du dimanche (art. 3, loi du 6 juillet 1964), de durée du travail (art. 3, loi du 15 juillet 1964), de règlements de travail (art. 3, loi du 5 mai 1965) et de main-d'œuvre étrangère (art. 3, arrêté royal n° 34 du 20 juillet 1967).

Dans d'autres matières où il existe une protection minimale pour tous les travailleurs, le Roi possède un pouvoir d'aménagement de la réglementation pour certaines catégories de travailleurs.

Il en est ainsi notamment pour les points suivants :

— protection de la rémunération, en ce qui concerne le pourcentage et la consistance de la rémunération en nature (art. 6, § 4, loi du 12 avril 1965) et la périodicité du paiement de la rémunération (art. 9);

— travail des femmes, en ce qui concerne l'autorisation du travail de nuit (art. 5, arrêté royal n° 40 du 24 octobre 1967);

— travail des enfants, en ce qui concerne la durée du travail et les conditions de repos (art. 6, lois coordonnées du 28 février 1919);

— jours fériés payés, en ce qui concerne la détermination du nombre de ces jours et de leur date (art. 2, arrêté-loi du 25 février 1947), les modalités d'octroi du congé compensatoire (art. 4) et les modalités de détermination et de paiement du salaire normal (art. 5). Il est à noter que le travail durant les jours fériés est permis dans les cas où le travail dominical est autorisé (art. 4).



3° In verband met *de sociale zekerheid* werden de drie volgende punten behandeld :

A. 1. Toepassing van de volledige maatschappelijke zekerheid.

De wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders is van toepassing op al de betaalde sportbeoefenaars, verbonden door een arbeidsovereenkomst (art. 1). In feite geldt dit voor de « profs ».

2. Toepassing beperken tot één of meer regelingen van de maatschappelijke zekerheid.

Hier dient verwezen naar de toepassing van artikel 2, § 1 van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders. Het is de « Sui generis oplossing » voor de betaalde sportbeoefenaars die een ander hoofdberoep uitoefenen.

(Als voorbeeld van toepassing kan hier verwezen worden naar het koninklijk besluit van 28 november 1969 — *Belgisch Staatsblad* van 5 december 1969).

3. Toepassing artikel 70, § 3 van de wet van 9 augustus 1963.

Verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Dit artikel betreft de liefhebbers die de toekenning van de in de wet van 9 augustus 1963 bedoelde prestaties bekomen voor de gevallen van schade voortvloeiende uit een ongeval overkomen naar aanleiding van een lichaamsoefening tijdens een sportcompetitie of -exhibitie, waarvoor de inrichter geen toegangsgeld ontvangt en waarvoor de deelnemers in om het even welke vorm geen bezoldiging ontvangen.

B. Dubbele betalingen van bijdragen.

Het probleem werd gesteld van degenen die tweemaal, eens uit hoofde van hun normale professionele activiteit en nog eens uit hoofde van hun sportactiviteit, onder de wetgeving inzake de bijdragen voor de sociale zekerheid vallen.

De oplossing daarvan dient te worden gevonden binnen het regime van de sociale zekerheid voor werknemers en zelfstandigen.

C. Arbeidsongevallen.

Twee toepassingen kunnen zich voordoen :

1. Toepassing van de wet van 24 december 1903 en van de besluitwet van 13 december 1945.

De wet van 24 december 1903 (art. 1, al. 1) regelt de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, overkomen in de loop en ter zake van de uitvoering der arbeidsovereenkomst, beheerst door de wet van 10 maart 1900 (arbeidscontract).

Artikel 1, al. 1 van de besluitwet van 13 december 1945 zegt dat de bepalingen van de samengeordende wetten betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen van toepassing zijn op de ongevallen die zich op de weg naar en van het werk voordoen.

3° En ce qui concerne la *sécurité sociale*, la Commission a examiné les trois points suivants :

A. 1. Application intégrale de la sécurité sociale.

La loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs est applicable à tous les sportifs rémunérés, liés par un contrat de louage de travail (art. 1^{er}). En fait, cette règle vaut pour les « professionnels ».

2. Limitation de l'application à un ou plusieurs régimes de la sécurité sociale.

Il y a lieu de se référer ici à l'application de l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs. C'est la solution « qui generis » pour les sportifs rémunérés qui exercent une autre profession principale.

(Un exemple de cette application est fourni par l'arrêté royal du 28 novembre 1969, *Moniteur belge* du 5 décembre 1969.)

3. Application de l'article 70, § 3, de la loi du 9 août 1963.

Assurance obligatoire maladie-invalidité.

Cet article concerne les amateurs qui obtiennent l'octroi des prestations prévues par la loi du 9 août 1963 pour les dommages trouvant leur source dans un accident survenu à l'occasion d'un exercice physique pratiqué au cours d'une compétition ou exhibition sportive pour lesquelles l'organisateur ne perçoit pas un droit d'entrée et pour lesquelles les participants ne reçoivent aucune rémunération sous quelque forme que ce soit.

B. Double paiement de cotisations.

Un commissaire a soulevé le cas de ceux qui sont assujettis deux fois à la législation sur les cotisations de la sécurité sociale, une fois du chef de leur activité professionnelle normale et une deuxième fois du chef de leur activité sportive.

La solution doit être trouvée dans le cadre du régime de sécurité sociale des travailleurs salariés et des indépendants.

C. Accidents du travail.

Deux cas d'application peuvent se présenter :

1. Application de la loi du 24 décembre 1903 et de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945.

La loi du 24 décembre 1903 (art. 1^{er}, alinéa 1^{er}) règle la répartition des dommages qui résultent des accidents du travail survenus dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat de louage de travail régi par la loi du 10 mars 1900 (contrat de travail).

L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 prévoit que les dispositions des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail sont applicables aux accidents survenus sur le chemin du travail.

2. Toepassing op de personen, tot dewelke de maatschappelijke zekerheid wordt verruimd in uitvoering van artikel 2, § 1, van de wet van 27 juni 1969.

In de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders wordt voorzien dat :

a) Overeenkomstig artikel 47, § 1 de Koning de toepassing van deze wetten (arbeidsongevallen) kan verruimen tot de personen waartoe Hij, in uitvoering van artikel 2, § 1 van de wet van 27 juni 1969, de toepassing van deze wet heeft uitgebreid.

b) Overeenkomstig artikel 47, § 2 de Koning de toepassing van deze besluitwet (arbeidsongevallen die zich op de weg naar of van het werk voordoen) kan uitbreiden tot de personen waartoe Hij, in uitvoering van artikel 2, § 1 van de wet van 27 juni 1969, de toepassing van deze wet heeft uitgebreid.



4° In verband met de transfers werd de volgende uitleg verstrekt :

In het verslag vroeger namens de Commissie uitgebracht over het wetsvoorstel werd deze aangelegenheid behandeld (blz. 19).

Ter aanvulling :

1. Indien de clubs, de Bond en de sportbeoefenaar akkoord gaan is de overgang van deze laatste ten allentijde mogelijk.

2. Is dit niet het geval :

ofwel :

a) gaat het over een betaalde sportbeoefenaar, dan gelden de bepalingen van het contract;

ofwel :

b) gaat het over een niet-betaalde sportbeoefenaar : dan zijn de artikels 10 en volgende van toepassing.

3. Eventuele transfervergoedingen hebben niets te maken met de contractuele verbintenissen van de betrokken sportbeoefenaar en dienen door de bevoegde Bond bepaald te worden.



5° In verband met de categorieën van sportbeoefenaars, werd door een lid het volgend standpunt verdedigd :

Het huidige wetsvoorstel erkent slechts twee soorten sportbeoefenaars :

a) de betaalde sportbeoefenaars (werknemers);

b) de niet-betaalde sportbeoefenaars (liefhebbers).

Dergelijke indeling blijkt ons te absoluut en beantwoordt niet aan de werkelijkheid; zij kan tevens leiden tot een veel te strenge toepassing van de regels van het arbeidsrecht op personen die geenszins als werknemers te beschouwen zijn (zowel in voetbal, basketbal, hockey, enz.).

2. Application aux personnes auxquelles la sécurité sociale a été étendue en exécution de l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 27 juin 1969.

La loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs dispose que :

a) Conformément à l'article 47, § 1^{er}, le Roi peut étendre l'application desdites lois (accidents du travail) aux personnes auxquelles, en exécution de l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 27 juin 1969, Il étend l'application de cette loi.

b) Conformément à l'article 47, § 2, le Roi peut étendre l'application de l'arrêté-loi en question (accidents du travail survenant sur le chemin du travail) aux personnes auxquelles, en exécution de l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 27 juin 1969, Il étend l'application de cette loi.



4° Les explications suivantes ont été données à propos des transferts :

Cette matière a déjà été traitée dans le rapport fait précédemment au nom de la Commission sur la proposition de loi (p. 19).

Voici quelques éléments complémentaires :

1. S'il y a accord entre les clubs, la Fédération et le sportif, le transfert de ce dernier est possible à tout moment.

2. S'il n'en est pas ainsi :

ou bien :

a) il s'agit d'un sportif rémunéré : dans ce cas, les dispositions du contrat sont applicables;

ou bien :

b) il s'agit d'un sportif non rémunéré : dans ce cas, les articles 10 et suivants sont d'application.

3. Les éventuelles indemnités de transfert n'ont rien à voir avec les engagements contractuels du sportif intéressé et doivent être fixées par la Fédération compétente.



5° En ce qui concerne les catégories de sportifs, un membre a défendu le point de vue suivant :

La proposition de loi ne prévoit que deux catégories de sportifs :

a) les sportifs rémunérés (travailleurs salariés);

b) les sportifs non rémunérés (amateurs).

Pareille distinction nous paraît trop tranchée; elle ne répond pas à la réalité. Elle risque d'ailleurs d'aboutir à une application beaucoup trop stricte des dispositions de la législation du travail à des personnes qu'on ne saurait en aucun cas considérer comme des travailleurs salariés (tant dans le domaine du football que du basket-ball, du hockey, etc.).

Onderhavige amendementen hebben tot doel drie categorieën van sportbeoefenaars te onderscheiden :

1. De eigenlijke *beroepssportbeoefenaars*, die (naar het voorbeeld van de effectieve beroepsrenners) personen zijn wier uitsluitende of hoofdzakelijke activiteit erin bestaat hun bestaan te verzekeren door deel te nemen aan sportmanifestaties; deze personen dienen beschouwd te worden als gebonden door een arbeidsovereenkomst en tewerkgesteld in ondergeschikt verband, zodat op hen de regels van het arbeidsrecht van toepassing zijn, alsmede al of een deel van de takken van de R.M.Z.

2. De tweede categorie die men de « *vergoede* » sportbeoefenaars zou noemen, die in clubverband optreden, zich vrijwillig hebben onderworpen aan de reglementen van de nationale en internationale sportbonden, en aan deze van de sportclub tot welke zij behoren.

Deze categorie beoefent de sport niet om hun levensstaat te verzekeren : zij oefenen integendeel een andere activiteit uit die hun eigenlijke broodwinning uitmaakt en zullen meestal wegens deze laatste reeds aan een sociaal zekerheidsstatuut onderworpen zijn. Voor deze categorie is het bekomen van een « *vergoeding* » in geld of in natura aanvaard wegens sportbeoefening. Maar is zij van die aard dat zij veeleer als een vergelding voor het door hen geleden tijd- of werkverlies, een compensatie voor hun uitgaven en inspanningen in het uitoefenen van hun sportactiviteit en als een aanmoediging moet worden beschouwd voor deze inspanningen.

Deze categorie, alhoewel zekere vergoedingen ontvangend (die slechts bijkomstig zijn t.o.v. hun eigenlijk inkomen) kan niet beschouwd worden als werknemers (in hoofdte van de sport), doch moet in de wet een aangepaste bescherming vinden wat betreft ongevallen, ziekten en andere risico's die inherent zijn aan de uitoefening van hun sportieve activiteit.

3. De zuivere liefhebbers, bij wie geen vergoeding te pas komt en op wie hoofdstuk III (aangepast of niet) van toepassing blijft.

Dit probleem werd reeds grondig besproken tijdens de eerste behandeling in de Commissie (zie Gedr. St. Senaat, zitting 1968-1969, n° 552, blz. 33 en volgende).



6° Wat het Nationaal Paritair Comité voor de Sport betreft werden volgende inlichtingen verstrekt :

De wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités (*Belgisch Staatsblad* 15 januari 1969) inzake oprichting en bevoegdheid bepaalt het volgende :

« Afdeling 1.

» *Artikel 35.* — De Koning kan op eigen initiatief of op verzoek van een of meer organisaties paritaire comités van werkgevers en werknemers oprichten. Hij bepaalt welke

Les amendements que nous avons l'honneur de vous soumettre tendent à distinguer trois catégories de sportifs :

1. Les *sportifs professionnels* proprement dits, qui (à l'instar des coureurs professionnels effectifs) sont des personnes dont l'activité exclusive ou principale consiste, pour assurer leur subsistance, à participer à des manifestations sportives; ces personnes doivent être considérées comme liées par un contrat de travail et se trouvent vis-à-vis de leur employeur dans un rapport de subordination, de sorte que les dispositions de la législation du travail leur sont applicables et qu'elles sont assujetties à certains secteurs de la sécurité sociale.

2. La deuxième catégorie, qu'on pourrait dénommer les sportifs « *indemnisés* », qui exercent leur activité pour un club, qui se sont librement soumis aux règlements des associations sportives nationales et internationales ainsi qu'à ceux du club sportif dont ils font partie.

Les sportifs de cette catégorie ne pratiquent pas le sport pour assurer leur subsistance; ils exercent au contraire une autre activité, qui constitue leur profession proprement dite (et dans la plupart des cas, ils seront déjà assujettis à un régime de la sécurité sociale à raison de cette dernière). Pour cette catégorie de personnes, on admet le paiement d'une « *indemnité* » en espèces ou en nature à raison de l'exercice du sport, mais cette indemnité constitue plutôt un dédommagement destiné à compenser la perte de temps ou d'activité, une contrepartie pour les dépenses et les efforts qu'elles consentent dans la pratique de leur activité sportive, et il faut la considérer comme un encouragement à poursuivre ces efforts.

Bien qu'ils perçoivent certaines indemnités (qui n'ont d'ailleurs qu'un caractère accessoire par rapport à leurs revenus proprement dits), les sportifs de cette catégorie ne peuvent être classés parmi les travailleurs salariés (du moins quant à leur activité sportive), mais ils doivent pouvoir trouver dans la loi une protection adéquate contre les accidents, les maladies et les autres risques inhérents à l'exercice de leur activité sportive.

3. Les véritables amateurs, qui ne reçoivent aucune indemnité et auxquels le chapitre III (adapté ou non) reste d'application.

Ce problème a déjà été traité de manière approfondie au cours de la première discussion en Commission (voir Doc. Sénat, session de 1968-1969, n° 552, p. 33 et suivantes).



6° Concernant la *Commission paritaire nationale des Sports*, on a donné les informations suivantes :

La loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires (*Moniteur Belge* du 15 janvier 1969) dispose ce qui suit, au sujet de l'institution et de la compétence des commissions paritaires :

« Section 1.

» *Article 35.* — Le Roi peut, d'initiative ou à la demande d'une ou de plusieurs organisations, instituer des commissions paritaires d'employeurs et de travailleurs. Il

personen, welke bedrijfstak of ondernemingen en welk gebied tot het ressort van elk comité behoren.

» *Artikel 36.* — Wanneer de Minister overweegt de oprichting van een paritair comité of een nieuwe regeling van de werkingssfeer aan de Koning voor te stellen, brengt hij dit ter kennis van de betrokken organisaties door bekendmaking van een bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

» *Artikel 37.* — Op verzoek van een paritair comité kan de Koning een of meer paritaire subcomités oprichten. Op advies van dit paritair comité bepaalt Hij welke personen en welk gebied tot het ressort ervan behoren.

» *Artikel 38.* — De paritaire comités en subcomités hebben als opdracht :

» 1. collectieve arbeidsovereenkomsten door de vertegenwoordigde organisaties tot stand te doen komen;

» 2. geschillen tussen werkgevers en werknemers te voorkomen of bij te leggen;

» 3. de Regering, de Nationale Arbeidsraad, de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven of de bedrijfsraden, op hun verzoek of op eigen initiatief, te adviseren over aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren;

» 4. elke andere taak te vervullen die hun door of krachtens de wet is toevertrouwd.

» Wanneer door of krachtens een wet een bepaalde taak aan de paritaire comités is opgedragen, wordt deze door de Nationale Arbeidsraad vervuld, wanneer geen paritair comité is opgericht of het opgerichte paritair comité niet werkt. »

Voor verdere toelichting dienaangaande wordt verwezen naar het verslag namens de commissie voor de Tewerkstelling, de Arbeid en de Sociale Voorzorg, uitgebracht door de hh. Troclet en C. De Clercq (Gedr. St. Senaat, zitting 1967-1968, n° 78, van 14 december 1967).



Het voorstel van wet bepaalt dat het advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport wordt gevraagd :

— artikel 3, 2° lid : bepalen in welke mate op de arbeidsovereenkomst, geregeld bij onderhavige wet, bepalingen toepasselijk zijn van de arbeidsovereenkomst voor werklieden of voor bedienden;

— artikel 3, 3° lid : betaalde sportbeoefenaars, hetzij zonder meer, hetzij op grond van nadere regelen, geheel of gedeeltelijk, uit haar toepassingsgebied sluiten, of uit het toepassingsgebied van de wetten die toepasselijk zijn op diegenen die verbonden zijn door een arbeidsovereenkomst;

— artikel 5, 2° lid : vaststelling van het bedrag van een vergoeding bij de verbreking van de overeenkomst;

détermine les personnes, la branche d'activité ou les entreprises et le cadre territorial qui sont du ressort de chaque commission.

» *Article 36.* — Lorsque le Ministre envisage de proposer au Roi l'institution d'une commission paritaire ou une réglementation nouvelle du champ d'application d'une commission existante, il en informe les organisations intéressées par la voie d'un avis publié au *Moniteur Belge*.

» *Article 37.* — A la demande d'une commission paritaire, le Roi peut instituer une ou plusieurs sous-commissions paritaires. Après avis de cette commission paritaire, il détermine les personnes et le cadre territorial qui sont du ressort de ces sous-commissions.

» *Article 38.* — Les commissions et les sous-commissions paritaires ont pour mission :

» 1. de concourir à l'élaboration de conventions collectives de travail par les organisations représentées;

» 2. de prévenir ou de concilier tout litige entre employeurs et travailleurs;

» 3. de donner au Gouvernement, au Conseil national du Travail, au Conseil central de l'Economie, aux Conseils professionnels, à leur demande ou d'initiative, des avis sur des matières qui relèvent de leur compétence;

» 4. de remplir toute autre mission qui leur est dévolue par la loi ou en vertu de celle-ci.

» Lorsqu'une mission est impartie par ou en vertu de la loi aux commissions paritaires, le Conseil national du Travail s'en acquitte lorsqu'il n'a pas été institué de commission paritaire ou lorsqu'une commission paritaire instituée ne fonctionne pas. »

Pour de plus amples renseignements à ce sujet, nous renvoyons au rapport fait par MM. Troclet et C. De Clercq au nom de la Commission de l'Emploi, du Travail et de la Prévoyance sociale (Doc. Sénat, session de 1967-1968, n° 78, du 14 décembre 1967).



La proposition de loi dispose que l'avis de la Commission paritaire nationale des Sports est demandé :

— article 3, alinéa 2 : pour fixer dans quelle mesure les dispositions du contrat de travail ou d'emploi sont applicables aux contrats de louage de travail régis par la présente loi;

— article 3, alinéa 3 : pour exclure en tout ou en partie des sportifs rémunérés, soit purement et simplement, soit moyennant certaines modalités, du champ d'application de la présente loi ou de celui des lois applicables à ceux qui sont liés par un contrat de louage de travail;

— article 5, alinéa 2 : pour la fixation du montant d'une indemnité en cas de rupture du contrat;

— artikel 5, 4^e lid : aanpassen van de bepaalde periode aan de behoeften van elke sporttak;

— artikel 9, 2^e lid : uitbrengen van advies binnen de 2 maand nadat daartoe het verzoek is gedaan;

— artikel 9, 3^e lid : betreft de bijzondere toepassingsmodaliteiten van de wetgeving inzake sociale zekerheid.

Een lid heeft voorgesteld in de schoot van Uw Commissie een werkgroep samen te stellen die de diverse aspecten van het voorstel nogmaals zou onderzoeken.

Reeds vroeger werd dergelijke subcommissie opgericht. Zij heeft trouwens uitstekend werk verricht tijdens de voorbereidende besprekingen van de tekst. Daarom werd door Uw Commissie op dit voorstel niet ingegaan.



Artikelsgewijze bespreking.

HOOFDSTUK I.

Artikel 1.

Op dit artikel werd volgend amendement ingediend :

Dit artikel te doen luiden als volgt :

« Onderhavige wet regelt het statuut van de beroepssportbeoefenaars, van de vergoede sportbeoefenaars en van de niet-betaalde sportbeoefenaars. »

Dit amendement wordt verworpen met 9 stemmen tegen 3 en 1 onthouding.

Een ander lid stelt voor de tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« De artikelen 2 tot en met 9 van de wet vinden toepassing op de betaalde sportbeoefenaars en zij die hun diensten aanwenden. »

« De artikelen 10 tot en met 16 van deze wet vinden toepassing op de niet-betaalde sportbeoefenaars. »

Dit voorstel wordt verworpen met 9 stemmen tegen 2 en 1 onthouding.

HOOFDSTUK II.

Bij amendement wordt voorgesteld in de titel van hoofdstuk II de woorden « betaalde sportbeoefenaars » te vervangen door « beroepssportbeoefenaars ».

Dit amendement wordt met algemene stemmen verworpen.

Artikel 2.

Het amendement waarbij voorgesteld wordt het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Onder beroepssportbeoefenaars worden verstaan de personen die er zich uitsluitend of hoofdzakelijk tegen loon, toe verbinden zich voor te bereiden op of deel te nemen aan sportcompetities of -exhibities onder het gezag van een ander persoon of een organisme. »

wordt met algemene stemmen verworpen.

Een ander amendement er toe strekkend de tekst van dit artikel als volgt te wijzigen :

— article 5, alinéa 4 : pour l'adaptation de la période prévue aux nécessités de chaque discipline sportive;

— article 9, alinéa 2 : pour la communication de l'avis dans les deux mois de la demande;

— article 9, alinéa 3 : pour ce qui concerne les modalités spéciales d'application de la législation de sécurité sociale.

Un membre a suggéré de constituer au sein de votre Commission un groupe de travail chargé d'examiner à nouveau les divers aspects de la proposition de loi.

Pareille sous-commission avait déjà été créée précédemment. Elle a d'ailleurs fait d'excellent travail lors des discussions préparatoires du texte. Aussi votre Commission n'a-t-elle pas donné suite à cette suggestion.



Discussion des articles.

CHAPITRE I.

Article premier.

Un membre a déposé l'amendement suivant :

Rédiger l'article premier comme suit :

« La présente loi règle le statut des sportifs professionnels, des sportifs indemnisés et des sportifs non rémunérés. »

Cet amendement est repoussé par 9 voix contre 3 et 1 abstention.

Un autre commissaire propose par voie d'amendement de remplacer le texte de cet article par les dispositions suivantes :

« Les articles 2 à 9 de la présente loi sont applicables aux sportifs rémunérés et à ceux qui font usage de leurs services. »

« Les articles 10 à 16 de la présente loi sont applicables aux sportifs non rémunérés. »

Cette proposition est repoussée par 9 voix contre 2 et 1 abstention.

CHAPITRE II.

Par voie d'amendement, un commissaire propose de remplacer, dans l'intitulé du chapitre II, les mots « sportifs rémunérés » par les mots « sportifs professionnels ».

Cet amendement est repoussé à l'unanimité.

Article 2.

Un amendement tendant à remplacer le premier alinéa de cet article par le texte suivant :

« Par sportifs professionnels, il faut entendre ceux qui s'engagent, exclusivement ou principalement, moyennant une rémunération, à se préparer et à participer à des compétitions ou à des exhibitions sportives sous l'autorité d'une autre personne ou organisme. »

est repoussé à l'unanimité.

Un autre amendement, tendant à modifier le texte de cet article comme suit :

« Onder betaalde sportbeoefenaars wordt verstaan de personen die zich, tegen loon, ertoe verbinden zich voor te bereiden of deel te nemen aan een sportcompetitie of -exhibitie onder het gezag van hen die hun diensten aanwenden. » wordt verworpen met 9 stemmen voor, 1 tegen en 2 onthoudingen.

Tenslotte wordt het amendement waarbij voorgesteld wordt in het eerste lid van dit artikel, het woord « en » te vervangen door het woord « of » met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 3.

Een lid heeft de volgende amendement ingediend :

a) In het eerste lid, de woorden « betaalde sportbeoefenaars » te vervangen door « beroepssportbeoefenaars ».

b) Lid 2 te doen luiden als volgt :

« De Koning kan, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport, de categorieën van beroepssportbeoefenaars bepalen op wie de wet van toepassing is, alsmede de criteria voor hun onderwerping of voor hun gehele of gedeeltelijke uitsluiting uit haar toepassingsgebied. »

Deze amendementen worden met algemene stemmen verworpen.

Een ander amendement waarbij wordt voorgesteld de tekst van dit artikel als volgt te vervangen :

« Niettegenstaande elke strijdige bepaling van de overeenkomst of bij het stilzwijgen ervan, wordt de overeenkomst gesloten tussen een betaalde sportbeoefenaar en zij die hun diensten aanwenden, zoals bedoeld in artikel 2, aangezien als een overeenkomst van eigen aard.

« De Koning kan, na advies van de Hoge Raad van de Lichamelijke Opvoeding en het Openluchtlevens betaalde sportbeoefenaars, op wie de wet van toepassing is, hetzij zonder meer, hetzij op grond van bepaalde regelen uit haar toepassingsgebied sluiten.

« De Koning kan, in dezelfde voorwaarden, bepaalde beschikkingen nopens de sociale wetgeving van toepassing maken in de bij onderhavige wet bedoelde overeenkomsten », wordt verworpen met 10 stemmen tegen 3 en 1 onthouding.

Tenslotte wordt volgend amendement besproken :

« 1° Na het eerste lid een nieuw lid in te voegen luidend :

« De Koning zal, op advies van het bevoegd Paritair Comité voor de Sport, bepalen in welke mate op de arbeidsovereenkomst, geregeld bij onderhavige wet, bepalingen toepasselijk zijn van de arbeidsovereenkomst voor werklieden of voor bedienden. »

« 2° In het tweede lid de woorden « bepaalde categorieën van » te doen vervallen en in fine de volgende tekst bij te voegen :

« of uit het toepassingsgebied van de wetten die toepasselijk zijn op diegenen die verbonden zijn door een arbeidsovereenkomst. »

« Par sportifs rémunérés il faut entendre ceux qui s'engagent, moyennant une rémunération, à se préparer et à participer à une compétition ou à une exhibition sportive sous l'autorité de ceux qui font usage de leurs services. »

est repoussé par 9 voix contre 1 en 2 abstentions.

Enfin, un amendement tendant à remplacer, au premier alinéa de cet article, le mot « et » par le mot « ou » est adopté à l'unanimité.

Article 3.

Un membre a déposé les amendements suivants :

a) Dans le premier alinéa, remplacer les mots « sportif rémunéré » par les mots « sportif professionnel ».

b) Rédiger le deuxième alinéa comme suit :

« Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, déterminer les catégories de sportifs professionnels auxquels la loi est applicable, ainsi que les critères de leur classification dans ces catégories ou de leur exclusion totale ou partielle du champ d'application de la loi. »

Ces amendements sont rejetés à l'unanimité.

Un autre amendement tendant à remplacer le texte de cet article par les dispositions suivantes :

« Nonobstant toute stipulation contraire du contrat ou en son silence, le contrat conclu entre un sportif rémunéré visé par l'article 2 et ceux qui font usage de ses services, est réputé un contrat *sui generis*.

« Le Roi peut, après avis du Conseil supérieur de l'Éducation physique, des Sports et de la Vie en plein air, exclure, soit purement et simplement, soit moyennant certaines modalités, des sportifs rémunérés du champ d'application de la présente loi.

« Dans les mêmes conditions, le Roi peut rendre applicables aux contrats visés par la présente loi certaines dispositions de la législation sociale »,

est repoussé par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

Enfin, la Commission examine un amendement libellé comme suit :

« 1° Après le premier alinéa, insérer un nouvel alinéa libellé comme suit :

« Sur avis de la Commission paritaire des Sports compétente, le Roi déterminera la mesure dans laquelle des dispositions du contrat de travail ou du contrat d'emploi sont applicables aux contrats de louage de travail régis par la présente loi. »

« 2° Au deuxième alinéa, supprimer les mots « certaines catégories de » et ajouter, après les mots « de la présente loi », le texte suivant :

« ou de celui des lois applicables à ceux qui sont liés par un contrat de louage de travail. »

Dit amendement wordt, als volgt gewijzigd :

« De Koning zal, op advies van het bevoegd Paritair Comité voor de Sport, bepalen in welke mate op de arbeidsovereenkomst, geregeld bij onderhavige wet, bepalingen toepasselijk zijn van de arbeidsovereenkomst voor werklieden of voor bedienden.

» De Koning kan, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport, betaalde sportbeoefenaars, hetzij zonder meer, hetzij op grond van nadere regelen, geheel of gedeeltelijk, uit haar toepassingsgebied sluiten, of uit het toepassingsgebied van de wetten die toepasselijk zijn op diegenen die verbonden zijn door een arbeidsovereenkomst », aangenomen met 10 stemmen tegen 3 en 1 onthouding.

Artikel 4.

Bij dit artikel worden volgende amendementen voorgesteld :

« 1° Na de eerste zin de volgende tekst in te voegen :

« De overeenkomst moet o.m. vermelden de datum van aanvang alsmede de duur ervan, die niet meer dan vijf jaar mag bedragen. Zij is hernieuwbaar. Beide partijen ontvangen een exemplaar van de overeenkomst.»

» 2° Lid 2 te vervangen door de volgende tekst in fine van het artikel te plaatsen :

« Bij gebreke van geschreven overeenkomst gelden de regels bepaald in art. 4.»

» 3° Lid 3 van dit artikel te schrappen.

» 4° De aanhef van de tekst van lid 4 te vervangen als volgt :

« In geval van verbreking van de overeenkomst voor bepaalde duur heeft de benadeelde partij wegens het verbreken...»

» 5° Dit gewijzigd artikel 4 in het voorstel in te voegen als artikel 5. Dientengevolge in de laatste zinsnede de woorden « artikel 5, tweede lid » te vervangen door de woorden « artikel 4, tweede lid ».

Deze amendementen worden verworpen.

Een amendement waarbij wordt voorgesteld het tweede lid van artikel 4 te vervangen door volgende tekst :

« Is er geen geschrift dat beantwoordt aan de voorschriften van voorgaande leden of is er geen exemplaar ervan aan de sportbeoefenaar overhandigd, dan gelden voor deze overeenkomsten de bepalingen van artikel 5. »

wordt eenparig aangenomen.

Een amendement waarbij wordt voorgesteld het laatste lid van dit artikel door de volgende tekst te vervangen :

« Werd de overeenkomst gesloten voor een bepaalde duur, dan heeft de benadeelde partij, ingeval de andere de

Après avoir été modifié comme suit :

« Sur avis de la Commission paritaire des Sports compétente, le Roi déterminera la mesure dans laquelle des dispositions du contrat de travail ou du contrat d'emploi sont applicables aux contrats de louage de travail régis par la présente loi.

» Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, exclure en tout ou en partie des sportifs rémunérés, soit purement et simplement, soit moyennant des modalités spécifiques, du champ d'application de la présente loi ou de celui des lois applicables à ceux qui sont liés par un contrat de louage de travail », cet amendement est adopté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

Article 4.

Un membre a proposé les amendements suivants :

« 1° Après la première phrase, insérer le texte suivant :

« Le contrat doit notamment mentionner le début et la durée de l'engagement, qui ne peut excéder cinq ans. Il est renouvelable. Un exemplaire doit en être remis aux deux parties.»

» 2° Remplacer le 2° alinéa par le texte suivant, en l'insérant in fine de l'article :

« A défaut de contrat écrit, l'engagement est soumis aux dispositions de l'article 4.»

» 3° Supprimer le 3° alinéa de cet article.

» 4° Remplacer le début du 4° alinéa par ce qui suit :

« En cas de dénonciation du contrat de durée déterminée, la partie lésée par cette dénonciation... ».

» 5° Reprendre cet article 4 modifié dans la proposition comme article 5, et en conséquence, remplacer dans la dernière phrase les mots « article 5, 2° alinéa » par « article 4, 2° alinéa.»

Ces amendements sont repoussés.

Un amendement tendant à remplacer l'alinéa 2 de l'article 4 par le texte suivant :

« A défaut d'écrit répondant aux prescriptions des alinéas précédents, ou s'il existe un écrit dont aucun exemplaire n'a été communiqué au sportif, les dispositions de l'article 5 s'appliquent à ces contrats. »

est adopté à l'unanimité.

Un amendement tendant à remplacer le dernier alinéa de cet article par le texte suivant :

« Si le contrat est conclu pour une durée déterminée, sa dénonciation avant terme sans motif grave donne à la

overeenkomst zonder dringende reden verbreekt vóór het verstrijken van de termijn, recht op een vergoeding gelijk aan het bedrag van het tot het verstrijken van die termijn nog te lopen loon, zonder dat deze vergoeding het dubbel mag overtreffen van die bepaald in artikel 5, tweede lid.

» Deze vergoeding is niet verschuldigd door of aan die sportbeoefenaars, voor wie de sportbeoefening niet hun hoofdbezigheid is, en welker vergoeding een door de Koning te bepalen maximumbedrag niet overtreft.

» De Koning kan bepalen dat voor door hem aan te duiden categorieën sportbeoefenaars en hun werkgevers, en volgens door hem te bepalen modaliteiten, een geringere of helemaal geen vergoeding zal verschuldigd zijn. »

wordt met 9 stemmen bij 1 onthouding verworpen.

Tenslotte wordt volgend amendement :

In het eerste lid de woorden « in twee exemplaren » te vervangen door « in zoveel exemplaren als er belanghebbenden zijn », eenparig aangenomen.

Artikel 5.

Bij dit artikel werden volgende amendementen ingediend :

1. In het eerste lid de woorden « betaalde sportbeoefenaars » te vervangen door de woorden « beroepssportbeoefenaars ».

2. Dit artikel in de plaats te stellen van artikel 4.

Deze amendementen worden verworpen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Ook een tweede amendement er toe strekkend dit artikel te vervangen door de hiernavolgende tekst :

« Werd de arbeidsovereenkomst voor onbepaalde duur gesloten, dan heeft elk van de partijen het recht ze tegen het einde van het lopende seizoen te beëindigen, door middel van een ter post aangezekend schrijven, dat uitwerking heeft ten vroegste de 14^e werkdag na de verzending. Bovendien kan de overeenkomst, mits zij ten minste een seizoen heeft geduurd, op dezelfde wijze beëindigd worden, in de periode tussen 1 juni en 31 augustus.

» De partij die de overeenkomst die voor onbepaalde duur werd aangegaan zonder dringende reden en zonder de bepalingen van het eerste lid in acht te nemen verbreekt, is aan de andere partij een vergoeding verschuldigd, waarvan het bedrag door de Koning zal worden bepaald, op advies van het bevoegde paritaire comité. Deze vergoeding kan verschillend zijn naargelang van de sporttak, en binnen elke sporttak naargelang van de categorie sportbeoefenaars.

» Wordt dergelijk besluit niet getroffen, dan zal die vergoeding gelijk zijn aan het lopende loon, overeenstemmende met de nog te vervallen lonen tot het einde van het sportseizoen, met een minimum van drie maand.

» De Koning kan, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport, de in het eerste lid bepaalde periode aanpassen aan de behoeften van elke sporttak. »

Verworpen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

partie lésée le droit à une indemnité égale au montant de la rémunération qui restait à échoir jusqu'à ce terme, sans que cette indemnité puisse excéder le double de celle prévue au deuxième alinéa de l'article 5.

» Cette indemnité n'est pas due par les sportifs ou aux sportifs dont le sport ne constitue pas l'activité principale et dont la rémunération n'excède pas un montant maximal à fixer par le Roi.

» Le Roi peut prévoir que pour les catégories de sportifs et leurs employeurs qu'il désigne et suivant les modalités qu'il définit, l'indemnité due sera réduite ou supprimée. »

est repoussé par 9 voix et 1 abstention.

Enfin, un amendement rédigé comme suit :

« Au 1^{er} alinéa de cet article, remplacer les mots « en double exemplaire » par les mots « en autant d'exemplaires qu'il y a de parties intéressées » est adopté à l'unanimité.

Article 5.

Un membre a déposé les amendements suivants :

1. Au 1^{er} alinéa de cet article, remplacer les mots « sportifs rémunérés » par les mots « sportifs professionnels ».

2. Cet article doit devenir l'article 4.

Ces amendements sont rejetés par 9 voix et 1 abstention.

Un autre amendement, tendant à remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Si le contrat de louage de travail a été conclu sans indication de durée, chacune des parties a le droit de le résilier à la fin de la saison en cours, par lettre recommandée à la poste, produisant ses effets au plus tôt le 14^{me} jour ouvrable qui suit la date de son expédition. En outre, si le contrat a duré au moins une saison, il peut être résilié de la même manière pendant la période s'étendant entre le 1^{er} juin et le 31 août.

» La partie qui rompt sans motif grave et sans respecter les dispositions du premier alinéa le contrat conclu sans indication de durée est tenue de payer à l'autre partie une indemnité dont le montant sera fixé par le Roi, sur avis de la commission paritaire compétente. Cette indemnité peut différer suivant la discipline sportive et, dans chaque discipline sportive, suivant la catégorie des sportifs.

» A défaut d'un tel arrêté, l'indemnité est égale à la rémunération en cours correspondant aux rémunérations à échoir jusqu'à la fin de la saison sportive, avec un minimum de trois mois.

» Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, adapter la période prévue par le 1^{er} alinéa aux nécessités de chaque discipline sportive », est également repoussé par 9 voix et 1 abstention.

Artikel 5bis.

Bij amendement wordt voorgesteld tussen artikel 5 en artikel 6 een artikel 5bis in te voegen, luidend als volgt :

« Met het oog op de berekening van de in de artikelen 4, laatste lid, en 5, 2^e en 3^e lid bedoelde vergoedingen, worden de te vervallen lonen berekend op basis van het maandelijks gemiddelde van de lonen door de betrokken sportbeoefenaar in de loop van het sportseizoen ontvangen tot en met de maand die aan de verbreking voorafging. »

Dit amendement wordt verworpen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 6.

Dit artikel wordt ongewijzigd aangenomen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 7.

Bij amendement wordt voorgesteld dit artikel te doen vervallen.

Dit amendement wordt verworpen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Een ander amendement er toe strekkend dit artikel te vervangen door de hiernavolgende tekst :

« Alle met de artikelen 4 en 5, en derzelve uitvoeringsbesluiten strijdige bedingen zijn van rechtswege nietig voor zover zij ertoe strekken de rechten van de sportbeoefenaar in te krimpen of zijn verplichtingen te verzwaren. »

wordt goedgekeurd met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 8.

Een amendement er toe strekkend de tekst van dit artikel te doen vervallen, wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

De Commissie bespreekt dan de volgende amendementen :

1. De tekst van dit artikel te vervangen door wat volgt :

« Elk concurrentiebeding wordt als niet bestaand beschouwd. De betaalde sportbeoefenaars en hun werkgevers mogen zich niet bij voorbaat verbinden om de geschillen, die uit de toepassing van deze wet ontstaan, aan scheidsrechters voor te leggen. »

2. Dit artikel te vervangen door de hiernavolgende tekst :

« Wanneer de werkgever de overeenkomst heeft verbroken om een dringende reden, of de sportbeoefenaar zonder dringende reden, is het de sportbeoefenaar verboden als dusdanig een arbeidsovereenkomst te sluiten met een andere werkgever, gedurende het nog te verstrijken gedeelte van de termijn wanneer de overeenkomst voor bepaalde duur werd

Article 5bis.

Par voie d'amendement, un commissaire propose d'insérer, entre l'article 5 et l'article 6, un article 5bis, libellé comme suit :

« En vue du calcul des indemnités prévues par les articles 4, dernier alinéa, et 5, deuxième et troisième alinéas, les rémunérations à échoir sont calculées sur la base de la moyenne mensuelle des rémunérations reçues par le sportif intéressé au cours de la saison sportive, jusqu'au mois inclus précédant la dénonciation. »

Cet amendement est repoussé par 9 voix et 1 abstention.

Article 6.

Le texte inchangé de cet article est adopté par 9 voix et 1 abstention.

Article 7.

Un membre dépose un amendement tendant à supprimer cet article.

Cet amendement est repoussé par 9 voix et 1 abstention.

Un autre amendement tendant à remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Toute stipulation contraire aux articles 4 et 5 ainsi qu'à leurs arrêtés d'exécution est nulle de plein droit pour autant qu'elle tend à restreindre les droits des sportifs ou à aggraver leurs obligations. »

est adopté par 9 voix et 1 abstention.

Article 8.

Un amendement tendant à supprimer le texte de cet article est repoussé par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

La Commission examine ensuite les amendements suivants :

1. Remplacer le texte du présent article comme suit :

« Toute clause de non-concurrence est réputée non avenue. Les sportifs rémunérés et leurs employeurs ne peuvent s'engager d'avance à soumettre à des arbitres les litiges nés de l'application de la présente loi. »

2. Remplacer cet article par le texte suivant :

« Si le contrat a été rompu par l'employeur pour motif grave ou par le sportif sans motif grave, il est interdit au sportif de conclure en tant que tel un contrat de louage de services avec un autre employeur avant l'échéance du terme au cas où le contrat a été conclu pour une durée déterminée, et pendant la saison en cours pour le contrat

aangegaan, en tijdens het lopende seizoen voor de overeenkomst die voor onbepaalde duur aangegaan werd. Zulks onverminderd de hierboven bepaalde vergoedingen, en behoudens ernstige redenen, als dusdanig door de arbeidsrechtbank erkend. »

Subsidiair.

De tekst van artikel 8 te vervangen door de hiernavolgende tekst :

« De concurrentiebedingen worden als niet bestaande beschouwd, behalve wanneer het contract zonder dringende reden werd verbroken door de sportbeoefenaar of om een dringende reden door de werkgever. In deze gevallen kan de sportbeoefenaar wegens ernstige redenen, als dusdanig erkend door de arbeidsrechtbank, van het concurrentieverbod ontheven worden. »

De beginselen van beide amendementen worden tenslotte samengevat in het volgende amendement :

« Elk concurrentiebeding wordt als niet bestaande beschouwd.

« Evenwel zal de sportbeoefenaar wiens overeenkomst een einde neemt op grond van de bij artikel 4 of 5 van deze wet voorziene omstandigheden niet mogen deelnemen aan een sportcompetitie of -exhibitie in dezelfde sporttak tijdens het lopende sportseizoen.

« De betaalde sportbeoefenaars en hun werkgevers mogen zich niet bij voorbaat verbinden om de geschillen die uit de toepassing van deze wet ontstaan aan scheidsrechters voor te leggen. »

Aan lid 2 van dit amendement wordt volgende tekst toegevoegd :

« Wanneer het echter gaat om een contract van bepaalde duur, waarvan de termijn nog meer dan twee jaar te lopen heeft, geldt dit verbod voor het lopende seizoen en het volgende. »

Aldus gewijzigd wordt artikel 8 aangenomen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 8bis.

Bij amendement wordt voorgesteld een artikel 8bis in te voegen, luidend als volgt :

« Elk scheidsrechterlijk beding ter zake van de in onderhavig hoofdstuk bedoelde arbeidsovereenkomsten is nietig. »

Ingevolge de reeds aangebrachte wijzigingen wordt dit amendement ingetrokken.

Artikel 8ter.

Voorgesteld wordt een artikel 8ter in te voegen, luidend als volgt :

« Behoudens de bepalingen van onderhavige wet, en behoudens andere voorschriften uitgevaardigd door de Koning,

à durée indéterminée. Ceci sans préjudice des indemnités fixées ci-dessus, et sous réserve de motifs sérieux qui seraient reconnus comme tels par le tribunal du travail. »

En ordre subsidiaire.

Remplacer le texte de l'article 8 par les dispositions suivantes :

« Les clauses de non-concurrence sont réputées inexistantes sauf si le contrat a été rompu sans motif grave par le sportif ou pour motif grave par l'employeur. Dans ce cas, le sportif peut être dispensé de la clause de non-concurrence s'il existe des motifs graves reconnus comme tels par le tribunal du travail. »

Finale,ment, deux commissaires proposent l'amendement suivant, qui résume les principes qui sont à la base des deux amendements ci-dessus :

« Toute clause de non-concurrence est réputée non avenue.

« Toutefois, le sportif dont le contrat prend fin en raison des circonstances prévues aux articles 4 ou 5 de la présente loi, ne pourra participer à aucune compétition ou exhibition sportive pendant la saison sportive en cours.

« Les sportifs rémunérés et leurs employeurs ne peuvent s'engager d'avance à soumettre à des arbitres les litiges nés de l'application de la présente loi. »

L'alinéa 2 de cet amendement est complété par le texte suivant :

« Néanmoins, cette interdiction s'applique à la saison en cours et à la suivante lorsqu'il s'agit d'un contrat conclu pour une durée déterminée qui ne viendra pas à expiration avant plus de deux ans. »

L'article 8, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 1 abstention.

Article 8bis.

Un membre avait proposé d'insérer un article 8bis, rédigé comme suit :

« Toute clause d'arbitrage en la matière, prévue dans des contrats de louage de services visés dans le présent chapitre, est nulle. »

En raison des modifications déjà apportées au texte, cet amendement est retiré.

Article 8ter.

Un membre avait proposé d'insérer un article 8ter, rédigé comme suit :

« Sous réserve des dispositions de la présente loi et d'autres prescriptions édictées par le Roi, la législation sur le contrat

zal op de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars de wetgeving betreffende de arbeidsovereenkomst voor werklieden toepasselijk zijn ».

Subsidiair.

« De Koning zal bepalen in welke mate op de arbeidsovereenkomst geregeld bij onderhavige wet, bepalingen toepasselijk zijn van de arbeidsovereenkomst voor werklieden of voor bedienden ».

Ingevolge de wijziging van artikel 3, wordt dit amendement ingetrokken.

HOOFDSTUK IIbis (nieuw).

Bij amendement wordt voorgesteld een nieuw hoofdstuk *IIbis* in te voegen onder het volgende opschrift :

« Bepalingen betreffende de vergoede sportbeoefenaars ».

Dit hoofdstuk zou de volgende artikelen bevatten :

Artikel 8bis (nieuw).

« Worden als vergoede sportbeoefenaars beschouwd diegenen die zich binnen het kader van de reglementen van de nationale sportbonden, federaties of clubs tot welke zij toegetroten zijn, verbinden zich voor te bereiden op of deel te nemen aan sportcompetities of -exhibities en daarvoor gebruikelijk vergoedingen ontvangen hetzij in speciën, hetzij in natura.

« De Koning bepaalt op het advies van het Nationaal Comité voor de Sport maximaal toegelaten vergoedingen, alsmede de criteria geldend om onder deze categorie van sportbeoefenaars gerangschikt te worden ».

Artikel 8ter (nieuw).

« De sportbonden, -federaties of -clubs met welke de vergoede sportbeoefenaars contractueel verbonden zijn, moeten deze aangesloten leden verzekeren tegen alle ongevallen, ziekten en risico's waaraan zij wegens hun deelneming aan de door hen ingerichte sportcompetities of -exhibities blootgesteld zijn. De Koning bepaalt de voorwaarden en de modaliteiten van deze verzekering ».

Artikel 8quater (nieuw).

« De overeenkomsten afgesloten tussen de sportbonden, -federaties of -clubs en de onder artikel 8bis vermelde sportbeoefenaars vallen onder toepassing van de regels van artikelen 4 en 5 ».

Deze amendementen worden verworpen met 9 stemmen tegen 1.

de travail (régime des salariés) sera applicable aux contrats de louage de services des sportifs rémunérés ».

En ordre subsidiaire.

« Le Roi fixera dans quelle mesure des dispositions du contrat de travail (régime des salariés) ou d'emploi (régime des employés) sont applicables au contrat de louage de services régi par la présente loi ».

En raison des modifications apportées à l'article 3, cet amendement est retiré.

CHAPITRE IIbis (nouveau).

Par voie d'amendement, un commissaire propose d'insérer un chapitre *IIbis*(nouveau), intitulé comme suit :

« Dispositions relatives aux sportifs indemnisés ».

Ce chapitre comporterait les articles suivants :

Article 8bis (nouveau).

« Son considérés comme sportifs indemnisés ceux qui s'engagent, dans le cadre des règlements des associations, fédérations ou clubs nationaux ou locaux auxquels ils se sont affiliés, à se préparer ou à participer à des compétitions ou à des exhibitions sportives et qui reçoivent de ce fait des indemnités éventuelles, soit en espèces, soit en nature.

« Le Roi fixe, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, les indemnités maximales autorisées, ainsi que les critères de classification des sportifs dans cette catégorie ».

Article 8ter (nouveau).

« Les associations, fédérations ou clubs sportifs auxquels les sportifs rémunérés sont liés par contrat, doivent assurer leurs membres affiliés contre tous les accidents, maladies et risques inhérents à la participation de ceux-ci aux compétitions ou exhibitions sportives que ces associations, fédérations ou clubs organisent. Le Roi fixe les conditions et les modalités de cette assurance ».

Article 8quater (nouveau).

« Les dispositions des articles 4 et 5 sont applicables aux contrats conclus entre les associations, fédérations ou clubs sportifs et les sportifs visés à l'article 8bis. »

Ces amendements sont repoussés par 9 voix contre 1.

HOOFDSTUK III.

Het Nationaal Paritair Comité voor de Sport.

Artikel 9.

Dit artikel wordt ongewijzigd aanvaard met 9 stemmen bij 1 onthouding.

HOOFDSTUK IV.

Vrijheid van vereniging
voor de niet-betaalde sportbeoefenaar.

Bij amendement wordt voorgesteld hoofdstuk III van de voorgestelde tekst te laten wegvallen.

Dit amendement wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1.

Artikel 10.

Voorgesteld wordt dit artikel te vervangen als volgt :

« De sportbeoefenaars van minder dan 22 jaar oud, die hun vrijheid van vereniging opnieuw willen verwerven, moeten een vooropzeg geven van 4 jaar aan de sportbond, -federatie of -club waarbij zij aangesloten zijn. »

» De sportbeoefenaars van ten minste 22 jaar oud, die hun vrijheid van vereniging opnieuw willen verwerven, moeten een vooropzeg geven van 2 jaar aan de sportbond, -federatie of -club waarbij zij aangesloten zijn. »

Dit amendement wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1.

Artikel 10bis.

Bij amendement wordt voorgesteld een artikel 10bis in te voegen, luidend als volgt :

« Een niet-betaalde sportbeoefenaar kan niet tegelijk lid zijn van meer dan één sportbond, -federatie of -club in dezelfde sporttak. »

Dit amendement wordt door zijn auteur ingetrokken.

Artikel 11.

Bij dit artikel stelt de Regering voor de woorden « door de vader of de wettelijke voogd » te vervangen door de woorden « door de wettelijke vertegenwoordiger ».

Dit amendement wordt aangenomen met algemene stemmen.

Het gewijzigd artikel wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Artikel 12.

Een amendement er toe strekkend in dit artikel, vóór het eerste lid, in te lassen wat volgt :

CHAPITRE III.

La Commission paritaire nationale des Sports.

Article 9.

Le texte inchangé de cet article est adopté par 9 voix et 1 abstention.

CHAPITRE IV.

Liberté d'association
des sportifs non rémunérés.

Par voie d'amendement, un membre suggère de supprimer le chapitre III du texte proposé.

Cet amendement est repoussé par 9 voix contre 1.

Article 10.

Un membre propose de remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Les sportifs âgés de moins de 22 ans qui désirent recouvrer leur liberté d'association, doivent donner un préavis de 4 ans à l'association, à la fédération ou au club sportif auquel ils sont affiliés. »

» Les sportifs âgés de 22 ans au moins qui désirent recouvrer leur liberté d'association, doivent donner un préavis de 2 ans à l'association, à la fédération ou au club. »

Cet amendement est repoussé par 9 voix contre 1.

Article 10bis.

Par voie d'amendement, un commissaire avait proposé d'insérer un article 10bis, libellé comme suit :

« Un sportif non rémunéré ne peut pas être en même temps membre de plus d'une association, fédération ou club sportif de la même discipline sportive. »

Cet amendement est retiré par son auteur.

Article 11.

Le Gouvernement a déposé un amendement tendant à remplacer dans cet article les mots « par le père ou le tuteur légal » par les mots « par le représentant légal ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

L'article ainsi modifié est adopté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 12.

Un amendement tendant à insérer dans cet article, avant le premier alinéa, la disposition suivante :

« De overeenkomst neemt een einde wanneer de sportbond, -federatie of -club, waarbij de minderjarige niet-betaalde sportbeoefenaar is aangesloten, de zetel van zijn sportactiviteiten naar een andere gemeente overbrengt. »

wordt verworpen met 10 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Een ander amendement waarbij voorgesteld wordt het eerste en tweede lid van art. 12 te vervangen door de hiernavolgende tekst :

« De overeenkomst bestaande tussen sportbond, -club of -federatie enerzijds en elke niet-betaalde sportbeoefenaar, kan, mits ten minste één seizoen verstreken is sinds de aanvang van de overeenkomst, steeds door elk van de partijen beëindigd worden door middel van een aangetekend schrijven.

» Dit aangetekend schrijven dient te worden verzonden tussen 1 juni en 31 augustus, en heeft slechts uitwerking 12 maand na de verzending », wordt door zijn auteur ingetrokken.

Tenslotte worden een amendement, dat er toe strekt, de aanhef van lid 1 als volgt te wijzigen :

« Na het verstrijken van de bij artikel 10 voorziene duur, kan... » en het aldus gewijzigd artikel aangenomen met 10 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Artikel 13.

Een amendement ertoe strekkend de woorden « deze voortijdige » te vervangen door het woord « de », en het aldus gewijzigd artikel worden aangenomen met 10 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Artikel 14.

Bij amendement wordt voorgesteld de tekst van dit artikel te vervangen door wat volgt :

« Alle met de bepalingen van de artikelen 10 tot 13 van onderhavige wet strijdige bedingen zijn van rechtswege nietig voor zover zij ertoe strekken de rechten van de niet-betaalde sportbeoefenaar te verminderen, of zijn verplichtingen te verzwaren.

» Alle concurrentiebedingen en scheidsrechterlijke bedingen zijn nietig. »

Dit amendement wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Artikel 15.

Op dit artikel is volgend amendement ingediend :

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« Bij de Ministers onder wie de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtlevens ressorteren, wordt een commissie opgericht om, vooraleer eventueel een rechtsmiddel

« La convention prend fin lorsque l'association, la fédération ou le club sportif auxquels le sportif mineur non rémunéré est affilié transfère le siège de ses activités sportives dans une autre commune. »

est repoussé par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Un autre amendement, tendant à remplacer le 1^{er} et le 2^{me} alinéas de l'art. 12 par le texte suivant :

« Si un contrat est conclu entre des associations, fédérations ou clubs sportifs, d'une part, et tout sportif non rémunéré, d'autre part, chacune des parties peut toujours y mettre fin par lettre recommandée à la poste, pourvu qu'au moins une saison se soit écoulée depuis l'entrée en vigueur du contrat.

» Cette lettre recommandée doit être expédiée entre le 1^{er} juin et le 31 août et ne produit ses effets que 12 mois après l'expédition », est retiré par son auteur.

Enfin, un amendement tendant à modifier le début de l'alinéa 1^{er} comme suit :

« A l'expiration du terme fixé par l'article 10, il peut être... » est adopté, de même que l'article ainsi modifié, par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 13.

Un amendement tendant à supprimer le mot « prématurée » est adopté, de même que l'article ainsi modifié, par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 14.

Par voie d'amendement, il est proposé de remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Toute stipulation contraire aux dispositions des articles 10 à 13 de la présente loi est nulle de plein droit, pour autant qu'elle tend à restreindre les droits du sportif non rémunéré ou à aggraver ses obligations.

» Toutes les clauses de non-concurrence et d'arbitrage sont nulles. »

Cet amendement est adopté par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 15.

L'amendement suivant a été déposé :

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Il est créé auprès des Ministres qui ont dans leurs attributions l'éducation physique, les sports et la vie en plein air, une commission chargée, avant tout recours éventuel

wordt aangewend, de partijen mogelijk te verzoenen, ingeval bezwaren zijn ingebracht overeenkomstig artikel 13. »

Dit amendement is als volgt verantwoord :

« Bij artikel 15 wordt een commissie ingesteld ter beslechting van de geschillen over bezwaren die ter zake van onbe loonde sport, door de partijen overeenkomstig artikel 13 zijn ingebracht tegen de vervroegde beëindiging van hun overeenkomst.

» De gerechtelijke hervorming beoogde de eenmaking van alle rechtscolleges en heeft te dien einde de vele administratieve rechtscolleges die naast de gewone rechtbanken waren opgericht, afgeschaft. De vraag kan dan ook rijzen, of het ter zake van pas is, een nieuwe commissie met rechtsprekende bevoegdheid op te richten.

» Het onderhavig amendement wil slechts een bemiddelende rol toekennen aan die commissie vooraleer eventueel een rechtsmiddel wordt aangewend. »

Aangenomen met 10 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Artikeel 16.

Bij amendement wordt voorgesteld dit artikel te doen vervallen.

Aangenomen met 10 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

Artikel 17.

Dit artikel wordt ongewijzigd aangenomen met 10 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Het geheel van het aldus gewijzigd voorstel wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 2.



Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. VERHAEGEN.

De Voorzitter,
M. REMSON.

devant les tribunaux, de concilier, s'il se peut, les parties en cas de recours introduits conformément à l'article 13. »

Cet amendement est justifié dans les termes suivants :

« L'article 15 institue une commission chargée de trancher les litiges relatifs aux recours qui, en matière de sport non rémunéré, seraient introduits par les parties, en vertu de l'article 13, contre la fin prématurée de leur contrat.

» La réforme judiciaire a été inspirée par le souci d'unifier l'ensemble des juridictions et, à cet effet, elle a supprimé les nombreuses juridictions administratives qui existaient en marge des tribunaux ordinaires. L'on peut se demander dès lors s'il est opportun de créer, en cette matière, une nouvelle commission à caractère juridictionnel.

» Le présent amendement se limite à conférer à cette commission un rôle de conciliation avant tout recours éventuel devant les tribunaux. »

Il est adopté par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 16.

Par voie d'amendement, il est proposé de supprimer cet article.

Cet amendement est adopté par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 17.

Le texte inchangé de cet article est adopté par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

L'ensemble de la proposition de loi ainsi modifiée a été adopté par 10 voix contre 2.



Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. VERHAEGEN.

Le Président,
M. REMSON.

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE (1)

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied.

ARTIKEL 1.

De artikelen 2 tot en met 9 van deze wet vinden toepassing op de betaalde sportbeoefenaars en hun werkgevers.

De artikelen 10 tot en met 15 van deze wet vinden toepassing op de niet-betaalde sportbeoefenaars.

HOOFDSTUK II.

Algemene bepalingen inzake de arbeidsovereenkomsten voor betaalde sportbeoefenaars.

ART. 2.

Onder betaalde sportbeoefenaars worden verstaan de personen die er zich, tegen loon, toe verbinden zich voor te bereiden op of deel te nemen aan een sportcompetitie of -exhibitie onder het gezag van een ander persoon.

Onder werkgevers worden verstaan de personen die de onder het eerste lid genoemde personen tewerkstellen.

ART. 3.

Niettegenstaande elke strijdige bepaling van de overeenkomst of bij het stilzwijgen ervan, wordt de overeenkomst gesloten tussen een betaalde sportbeoefenaar en de werkgever, zoals bedoeld in artikel 2, aangezien als een arbeidsovereenkomst.

De Koning zal, op advies van het bevoegde Nationaal Paritair Comité voor de Sport, bepalen in welke mate op de arbeidsovereenkomst, geregeld bij onderhavige wet, bepalingen toepasselijk zijn van de arbeidsovereenkomst voor werklieden of voor bedienden.

De Koning kan, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport, betaalde sportbeoefenaars, hetzij zonder meer, hetzij op grond van nadere regelen, geheel of gedeeltelijk, uit haar toepassingsgebied sluiten, of uit het toepassingsgebied van de wetten die toepasselijk zijn op diegenen die verbonden zijn door een arbeidsovereenkomst.

ART. 4.

De arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars voor een bepaalde duur gesloten moet schriftelijk worden gesteld in zoveel exemplaren als er belanghebbenden zijn, ondertekend door elke partij. Een exemplaar dient aan de sportbeoefenaar ter hand gesteld.

(1) Wijzigingen zijn cursief gedrukt.

TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION (1).

CHAPITRE I.

Champ d'application.

ARTICLE 1^{er}.

Les articles 2 à 9 de la présente loi sont applicables aux sportifs rémunérés et à leurs employeurs.

Les articles 10 à 15 de la présente loi sont applicables aux sportifs non rémunérés.

CHAPITRE II.

Dispositions générales concernant les contrats de louage de travail des sportifs rémunérés.

ART. 2.

Par sportifs rémunérés il faut entendre ceux qui s'engagent, moyennant rémunération, à se préparer ou à participer à une compétition ou à une exhibition sportive sous l'autorité d'une autre personne.

Par employeurs il faut entendre ceux qui occupent les sportifs visés par le 1^{er} alinéa du présent article.

ART. 3.

Nonobstant toute stipulation contraire du contrat ou en son silence, le contrat conclu entre un sportif rémunéré et un employeur, visés par l'article 2, est réputé un contrat de louage de travail.

Sur avis de la Commission paritaire nationale des Sports compétente, le Roi déterminera la mesure dans laquelle des dispositions du contrat de travail ou du contrat d'emploi sont applicables aux contrats de louage de travail régis par la présente loi.

Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, exclure en tout ou en partie des sportifs rémunérés, soit purement et simplement, soit moyennant certaines modalités, du champ d'application de la présente loi ou de celui des lois applicables à ceux qui sont liés par un contrat de louage de travail.

ART. 4.

Le contrat de louage de travail des sportifs rémunérés conclu pour une durée déterminée doit être constaté par écrit, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties intéressées, signés par chacune des parties. Un exemplaire doit en être remis au sportif intéressé.

(1) Les modifications ont été imprimées en italiques.

Is er geen geschrift dat beantwoordt aan de voorschriften van voorgaande leden of is geen exemplaar ervan aan de sportbeoefenaar overhandigd, dan gelden voor deze overeenkomsten de bepalingen van artikel 5.

De duurtijd van de overeenkomsten mag niet meer dan 5 jaar bedragen. Zij zijn hernieuwbaar.

Werd de overeenkomst gesloten voor een bepaalde duur, dan heeft de benadeelde partij, wegens het verbreken daarvan zonder dringende reden vóór het verstrijken van de termijn, recht op een vergoeding gelijk aan het bedrag van het tot het verstrijken van die termijn te lopen loon. Deze vergoeding mag echter niet meer belopen dan deze bepaald in artikel 5, lid 2.

ART. 5.

Is de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars voor onbepaalde duur gesloten, dan heeft elk der partijen het recht ze te beëindigen door middel van een ter post aangetekend schrijven, dat uitwerking heeft de derde werkdag na de dag van verzending. Het aangetekend schrijven dient betekend tussen 1 juni en 31 augustus van het lopende jaar.

Indien de overeenkomst voor onbepaalde duur werd gesloten, is de partij die de overeenkomst verbreekt zonder dringende reden of zonder de bepalingen van het eerste lid van dit artikel in acht te nemen, gehouden tot de betaling van een vergoeding waarvan het bedrag door de Koning zal worden bepaald op advies van het bevoegd paritair Comité.

Wordt dergelijk besluit niet getroffen dan zal die vergoeding gelijk zijn aan het lopende loon, overeenstemmende met de nog te vervallen lonen tot het einde van het sportseizoen met een minimum van drie maanden.

De Koning kan, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport, de in het eerste lid bepaalde periode aanpassen aan de behoeften van elke sporttak.

ART. 6.

De overeenkomsten bedoeld bij artikelen 4 en 5 kunnen slechts aangegaan worden vanaf 18 jaar.

ART. 7.

Alle met de artikelen 4 en 5, en derzelve uitvoeringsbesluiten strijdige bedingen zijn van rechtswege nietig voor zover zij ertoe strekken de rechten van de sportbeoefenaar in te krimpen of zijn verplichtingen te verzwaren.

ART. 8.

Elk concurrentiebeding wordt als niet bestaande beschouwd.

Evenwel zal de sportoefenaar wiens overeenkomst een einde neemt op grond van de bij artikel 4 of 5 van deze wet voorziene omstandigheden niet mogen deelnemen aan een sportcompetitie of -exhibitie in dezelfde sporttak tijdens

A défaut d'écrit répondant aux prescriptions des alinéas précédents, ou s'il existe un écrit dont aucun exemplaire n'a été communiqué au sportif, les dispositions de l'article 5 s'appliquent à ces contrats.

La durée des contrats ne peut excéder cinq ans. Ces contrats sont renouvelables.

Si le contrat est conclu pour une durée déterminée, sa dénonciation avant terme sans motif grave donne à la partie lésée le droit à une indemnité égale au montant de la rémunération qui restait à échoir jusqu'à ce terme. Toutefois, cette indemnité ne peut excéder le montant de celle qui est prévue au 2^e alinéa de l'article 5.

ART. 5.

Si le contrat de louage de travail des sportifs rémunérés a été conclu pour une durée indéterminée, chacune des parties peut y mettre fin par lettre recommandée à la poste, produisant ses effets le troisième jour ouvrable qui suit la date de son expédition. La lettre recommandée doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours.

Si le contrat est conclu sans indication de durée, la partie qui rompt l'engagement sans motif grave ou sans respecter les dispositions du 1^{er} alinéa du présent article est tenue de payer à l'autre partie une indemnité dont le montant sera fixé par le Roi sur avis de la Commission paritaire nationale compétente.

A défaut d'un tel arrêté, l'indemnité est égale à la rémunération en cours correspondant aux rémunérations à échoir jusqu'à la fin de la saison sportive, avec un minimum de trois mois.

Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, adapter la période prévue par le 1^{er} alinéa aux nécessités de chaque discipline sportive.

ART. 6.

Les contrats visés aux articles 4 et 5 ne peuvent être conclus qu'à partir de l'âge de 18 ans.

ART. 7.

Toute stipulation contraire aux articles 4 et 5 ainsi qu'à leurs arrêtés d'exécution est nulle de plein droit pour autant qu'elle tend à restreindre les droits des sportifs ou à aggraver leurs obligations.

ART. 8.

Toute clause de non-concurrence est réputée non avenue.

Toutefois, le sportif dont le contrat prend fin en raison des circonstances prévues aux articles 4 ou 5 de la présente loi, ne pourra participer à aucune compétition ou exhibition sportive pendant la saison sportive en cours. Néanmoins,

het lopende sportseizoen. Wanneer het echter gaat om een contract van bepaalde duur, waarvan de termijn nog meer dan twee jaar te lopen heeft, geldt dit verbod voor het lopende seizoen en het volgende.

» De betaalde sportbeoefenaars en hun werkgevers mogen zich niet bij voorbaat verbinden om de geschillen die uit de toepassing van deze wet ontstaan aan scheidsrechters voor te leggen ».

HOOFDSTUK III.

Het Nationaal Paritair Comité voor de Sport.

ART. 9.

De Koning richt een Nationaal Paritair Comité voor de Sport op, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités.

In de gevallen waarin het advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport is voorzien, wordt het advies medegedeeld binnen de 2 maand nadat daartoe het verzoek is gedaan, zo niet wordt er geen rekening mede gehouden.

Het advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport is vereist wat betreft de bijzondere toepassingsmodaliteiten van de wetgeving inzake sociale zekerheid.

HOOFDSTUK IV.

Vrijheid van vereniging voor de niet-betaalde sportbeoefenaars.

ART. 10.

Elke overeenkomst tussen een niet-betaalde sportbeoefenaar en een sportbond, -federatie of -club heeft een duur van minstens 24 maanden.

ART. 11.

De niet-betaalde sportbeoefenaar van minder dan 18 jaar oud moet, op straffe van ongeldigheid, een aansluitingskaart of -formulier mede laten ondertekenen door de *wettelijke vertegenwoordiger*.

ART. 12.

Na het verstrijken van de bij artikel 10 voorziene duur kan de overeenkomst bestaande tussen sportbond, -club of -federatie enerzijds en elke niet-betaalde sportbeoefenaar anderzijds steeds beëindigd worden door middel van een aangezekend schrijven door één der beide partijen.

Het aangetekend schrijven dient betekend te worden tussen 1 juni en 31 augustus en heeft slechts uitwerking 12 maanden na de betekening.

De niet-betaalde sportbeoefenaar die 35 jaar oud is geworden kan, mits een opzegging per aangetekende brief te allen tijde na 30 dagen ontslag nemen. Van dan af is hij niet meer aan zijn club gebonden.

cette interdiction s'applique à la saison en cours et à la suivante lorsqu'il s'agit d'un contrat conclu pour une durée déterminée dont le terme reste à échoir au delà de deux ans.

Les sportifs rémunérés et leurs employeurs ne peuvent s'engager d'avance à soumettre à des arbitres les litiges nés de l'application de la présente loi.

CHAPITRE III.

La Commission paritaire nationale des Sports.

ART. 9.

Le Roi institue une Commission paritaire nationale des Sports, conformément aux dispositions de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

Dans les cas où il est requis, l'avis de la Commission paritaire nationale des Sports est communiqué dans les deux mois de la demande, faute de quoi il sera passé outre.

L'avis de la Commission paritaire nationale des Sports est requis en ce qui concerne les modalités spéciales d'application de la législation de sécurité sociale.

CHAPITRE IV.

Liberté d'association des sportifs non rémunérés.

ART. 10.

Toute convention entre un sportif non rémunéré et une association, une fédération ou un club sportif a une durée d'au moins 24 mois.

ART. 11.

Le sportif non rémunéré âgé de moins de 18 ans doit, à peine de nullité, faire contresigner sa carte ou formulaire d'affiliation par son *représentant légal*.

ART. 12.

A l'expiration du terme fixé par l'article 10, il peut être mis fin à tout moment à la convention existant entre des associations, des fédérations ou des clubs sportifs, d'une part, et chaque sportif non rémunéré, d'autre part, par lettre recommandée à la poste, par l'une des deux parties.

La lettre recommandée doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août et ne produit ses effets que douze mois après la signification.

Le sportif non rémunéré qui a atteint l'âge de 35 ans peut, moyennant un préavis de trente jours signifié par lettre recommandée à la poste, démissionner à tout moment. Dès cet instant, il cesse d'être affilié à son club.

De Koning kan, na advies van de Hoge Raad voor de lichamelijke opvoeding, sport en openluchtlevens, de termijnen van betekening van het aangetekend schrijven aanpassen aan de behoeften van elke sporttak.

ART. 13.

Elke partij kan tegen de beëindiging bezwaar instellen bij de hierna opgerichte commissie, die een wachttijd kan opleggen van hoogstens 24 maanden.

ART. 14.

Alle met de bepalingen van de artikels 10 tot 13 van onderhavige wet strijdige bedingen zijn van rechtswege nietig voor zover zij ertoe strekken de rechten van de niet-betaalde sportbeoefenaar te verminderen, of zijn verplichtingen te verzuimen.

Alle concurrentiebedingen en scheidsrechterlijke bedingen zijn nietig.

ART. 15.

Bij de Ministers onder wie de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtlevens ressorteren, wordt een commissie ingesteld om, alvorens eventueel een rechtsmiddel wordt aangewend, de partijen mogelijk te verzoenen, ingeval bezwaren zijn ingebracht overeenkomstig artikel 13.

De Koning bepaalt de samenstelling, de werking en de procedure van deze commissie.

HOOFDSTUK V.

Inwerkingtreding der wet.

ART. 16.

Op uitzondering van artikel 9 van de wet, zal deze slechts van toepassing en kracht zijn vanaf de data die door de Koning zullen worden bepaald.

Le Roi peut, après avis du Conseil supérieur de l'Education physique, des Sports et de la Vie en plein air, adapter aux besoins de chaque discipline sportive les délais prévus pour la signification de la lettre recommandée.

ART. 13.

Chacune des parties peut introduire, contre la fin du contrat, un recours auprès de la commission créée ci-après, et celle-ci peut imposer un délai d'attente de 24 mois au maximum.

ART. 14.

Toute stipulation contraire aux dispositions des articles 10 à 13 de la présente loi est nulle de plein droit, pour autant qu'elle tend à restreindre les droits du sportif non rémunéré ou à aggraver ses obligations.

Toute clause de non-concurrence et d'arbitrage est nulle.

ART. 15.

Il est créé auprès des Ministres qui ont dans leurs attributions l'éducation physique, les sports et la vie en plein air, une commission chargée, avant tout recours éventuel devant les tribunaux, de concilier, s'il se peut, les parties en cas de recours introduits conformément à l'article 13.

Le Roi détermine la composition, le fonctionnement et la procédure de cette commission.

CHAPITRE V.

Entrée en vigueur de la loi.

ART. 16.

A l'exception de l'article 9 de la présente loi, celle-ci n'entrera en vigueur et ne sera applicable qu'à partir des dates qui seront fixées par le Roi.